|  |  |
| --- | --- |
| **INFORMATIONEN ÜBER DIE VERARBEITUNG PERSONBEZOGENER DATEN ZUR EINSTELLUNG UND VERWALTUNG DES ARBEITSVERHÄLTNISSES**  **Artt. 13 & 14 Ver. EU 2016/679** | **INFORMATIVA SUL**  **TRATTAMENTO DEI DATI PERSONALI PER LE ASSUNZIONI**  **E LA GESTIONE DEL RAPPORTO DI LAVORO**  **Artt. 13 & 14 Reg. UE 2016/679** |
| Wir möchten Sie informieren, dass die EU-Verordnung 2016/679 den Schutz der Vertraulichkeit der personenbezogenen Daten, welche Personen und andere Rechtssubjekte betreffen, vorsieht.  Die personenbezogenen Daten werden von dieser Verwaltung ausschließlich zu institutionellen und Gesellschaftszwecken gesammelt und verarbeitet | Desideriamo informarLa che il Regolamento UE 2016/679 prevede la tutela della riservatezza dei dati personali relativi a persone o altri soggetti giuridici.  I dati personali sono raccolti e trattati da questa amministrazione esclusivamente per lo svolgimento di funzioni istituzionali e fini sociali. |
| **Mitarbeiter:**  Name:  ………………………………………………………………………………………….  Steuernummer: …………………………………………………………………………………………. | **Dipendente**  Nome  ………………………………………………………………………………………….  Codice fiscale: …………………………………………………………………………………………. |
| **Zweck der Datenverarbeitung** | **Finalità del trattamento dei dati** |
| Die personenbezogenen Daten werden im Rahmen der normalen Verwaltungstätigkeit zur Erfüllung der vertraglichen Verpflichtungen im Zusammenhang mit dem Arbeitsverhältnis mit dem Unternehmen gesammelt und verarbeitet.  Folgende Daten werden erhoben   * Vor- und Nachname * Wohnort * Geburtsdatum und Geburtsort * Steuernummer * E-Mail-Adresse und Telefonnummer * Bankkoordinaten * Lebenslauf * Informationen zu Ihrer Berufsausbildung * Einkünfte * Familienstatus   Die Erhebung dieser Daten erfolgt zu folgenden Zwecken:   * Führen der Personalakte * Meldungen an INPS/ INAIL * Berechnung und Ausbezahlung des Lohns * Einzahlung der Steuern und Abgaben * zur Abwicklung etwaiger Ansprüche aus dem Arbeitsverhältnis * arbeitsmedizinische Untersuchungen | I dati personali vengono raccolti e trattati nelle normali attività d’ufficio per l’esecuzione di adempimenti contrattuali relativi al rapporto di lavoro in essere con l’associazione.  Sono trattati i seguenti dati personali:   * Nome e cognome * Indirizzo di residenza * Luogo e data di nascita * Indirizzo email e recapito telefonico * Coordinate bancarie * Curriculum * Informazioni sulla formazione professionale * ricavo * stato di famiglia   Il trattamento dei dati avviene per le seguenti finalità:   * Gestione del Suo fascicolo personale * Comunicazione a INPS/ INAIL * Calcolo e pagamenti degli stipendi * Pagamenti delle tasse e delle imposte * Per la liquidazione di eventuali diritti derivanti dal rapporto di lavoro * Istituti di Previdenza Complementare * Sorveglianza sanitaria |
| **Verarbeitungsmethode** | **Modalità del trattamento** |
| Die Daten werden händisch und/oder mit Hilfe von elektronischen Rechnern unter Einhaltung der technischen und organisatorischen Sicherheitsmaßnahmen gemäß der EU-Verordnung zum Schutz personenbezogener Daten und durch geeignete Verfahren zur Gewährleistung der Vertraulichkeit verarbeitet. Die Daten werden nicht über automatisierte Entscheidungsprozesse verarbeitet | I dati vengono trattati sia su supporti cartacei che informatici, nel rispetto delle misure di sicurezza tecniche e organizzative previste dal Regolamento UE in materia di protezione dei dati personali ed attraverso procedure adeguate a garantire a riservatezza degli stessi. I dati non saranno trattati mediante processi decisionali automatizzati |
| **Verpflichtung der Mitteilung** | **Obbligatorietà del conferimento** |
| Die Mitteilung der Daten ist obligatorisch. Die fehlende Mitteilung der Daten bedeutet, dass die Gesetzespflichten missachtet werden und/oder dass diese Verwaltung daran gehindert wird, den von den betroffenen Personen eingereichten Anträgen zu entsprechen. | Il conferimento dei dati ha natura obbligatoria. Non fornire i dati comporta non osservare obblighi di legge e/o impedire che l’amministrazione possa rispondere alle richieste presentate dagli interessati. |
| **Beauftragung und Verpflichtungserklärung** | **Assegnazione e dichiarazione d'impegno** |
| Sie werden im Rahmen Ihrer Tätigkeit für den ASV XY als\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ für den Verband zur Verarbeitung von personenbezogenen Daten beauftragt. Die spezifischen Daten, Zweck und Anweisungen sind im Folgendem angeführt:  Kategorie der interessierten: Mitglieder und ggf. deren Erziehungsberechtigte, Mitarbeiter, Funktionäre, Kunden und Lieferanten  Typologie: personenbezogene Daten, besondere Kategorien personenbezogener Daten laut art. 9 EU-Verordnung 2016/679,  Daher werden Sie hiermit zur Beachtung des Datenschutzes, insbesondere zur Wahrung der Vertraulichkeit, verpflichtet. Sie dürfen personenbezogene Daten nur auf Weisung verarbeiten und dürfen Dritten diese Daten nicht unbefugt mitteilen oder zugänglich machen. Dabei ist zu beachten, dass es sich bei den Mitgliedern im Verhältnis zum Verein um Dritte handelt. Daten eines Mitglieds dürfen nicht ohne eine ausreichende Rechtsgrundlage (z.B. Einwilligung) an andere Mitglieder weitergegeben werden.  Verstöße gegen Datenschutzbestimmungen können nach Art. 83 DSGVO mit Geldbußen und/oder mit Freiheits- oder Geldstrafe geahndet werden. | Nell'ambito della sua attività professionale per il ASV XY come\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ per l’associazione, è incaricato a elaborare i dati personali. I dati specifici, lo scopo e le istruzioni sono elencati di seguito:  Categoria di parti interessate: soci e i loro tutori legali, dipendenti, funzionari, clienti e fornitori.  Tipologia: dati personali, categorie particolari di dati personali ai sensi dell'art. 9 del Regolamento UE 2016/679,  Tutti questi dati sono da trattare con assoluta riservatezza e soggette alle disposizioni delle leggi italiane ed europee sulla protezione dei dati e sulla concorrenza.  Si precisa che i soci sono terzi rispetto all'associazione. I dati di un membro non possono essere trasmessi ad altri membri senza una base giuridica sufficiente (ad esempio, il consenso).  Le violazioni delle disposizioni sulla protezione dei dati possono essere punite con multe e/o pene detentive o pecuniarie ai sensi dell'art. 83 GDPR. |
| **Mit Ihrer Unterschrift verpflichten Sie sich,** | **Con la Sua firma si impegna,** |
| 1. das Datenschutzrecht zu wahren, einschließlich entsprechender betrieblicher Anordnungen;  2. Geschäfts- und Betriebsgeheimnisse zu wahren;  3. bei einem Verstoß gegen das Datengeheimnis oder eine Verletzung von Geschäfts- und Betriebsgeheimnissen, Schadenersatz zu leisten, und zwar ohne Rücksicht auf den tatsächlich eingetretenen Schaden durch Vereinbarung einer Konventionalstrafe pauschaliert. | 1. proteggere la legge sulla protezione dei dati, comprese le istruzioni operative;  2. proteggere i segreti aziendali e commerciali;  3. in caso di violazione della riservatezza dei dati o dei segreti aziendali, pagare a titolo di risarcimento danni una somma forfettaria, indipendentemente dal danno effettivamente cagionato. |
| **Die zitierten Bestimmungen sind im Anhang zu dieser Erklärung abgedruckt.** | **Le disposizioni citate sono allegate alla presente dichiarazione.** |
| Ihnen ist bekannt, dass   1. die personenbezogenen Daten natürlicher wie juristischer Personen einem besonderen Schutz unterliegen und die Verwendung solcher Daten nur unter besonderen Voraussetzungen zulässig ist; 2. personenbezogene Daten, die Ihnen auf Grund Ihrer beruflichen Beschäftigung anvertraut oder zugänglich gemacht wurden, nur auf Grund einer ausdrücklichen Anordnung des jeweiligen Vorgesetzten übermittelt werden dürfen; 3. es untersagt ist, Daten an unbefugte Empfänger innerhalb und außerhalb des Unternehmens zu übermitteln oder sonst zugänglich zu machen; 4. es untersagt ist, sich unbefugt Daten zu beschaffen oder zu verarbeiten; 5. es untersagt ist, personenbezogene Daten zu einem anderen als dem zum rechtmäßigen Aufgabenvollzug gehörenden Zweck zu verarbeiten; 6. anvertraute Benutzerkennwörter, Passwörter und sonstige Zugangsberechtigungen sorgfältig verwahrt und geheim zu halten sind; 7. allfällige weiterreichende andere Bestimmungen über die Geheimhaltungspflichten ebenfalls zu beachten sind; 8. diese Verpflichtung auch nach Beendigung Ihrer Tätigkeit fortbesteht; 9. Verstöße gegen die hier genannten Verschwiegenheitsverpflichtungen nicht nur arbeitsrechtliche Folgen, sondern auch (verwaltungs-)strafrechtliche Folgen haben und schadenersatzpflichtig machen. | Lei dichiara di essere consapevole che   1. i dati personali delle persone fisiche e giuridiche sono oggetto di una protezione speciale e l'uso dei è consentito solo nel rispetto di condizioni particolari stabilite; 2. i dati personali che Le sono stati affidati o che Le sono stati resi accessibili in virtù della Sua attività lavorativa possono essere trasmessi a terzi solo su ordine esplicito del rispettivo superiore gerarchico; 3. è vietato trasmettere o comunque rendere disponibili dati a terzi non autorizzati all'interno e all'esterno dell'azienda; 4. è vietato ottenere o elaborare dati senza autorizzazione; 5. è fatto divieto di trattare i dati personali per finalità diverse dalla lecita esecuzione dei compiti; 6. le password utenti, altri password e diritti di accesso che Le sono stati affidati devono essere custoditi con cura e tenuti segreti; 7. devono essere osservate anche le altre disposizioni di più ampia portata riguardanti gli obblighi di riservatezza; 8. tale obbligo persiste anche dopo la cessazione del rapporto di lavoro; 9. le violazioni degli obblighi di riservatezza qui menzionati hanno conseguenze non solo sul piano del diritto del lavoro, ma anche sul piano del diritto penale (amministrativo) e comportano l'obbligo al risarcimento dei danni. |
| **Datenschutz Einweisung / Schulung** | **Informazione / formazione in materia di protezione dei dati** |
| Hiermit erkläre ich, am heutigen Datum an der Datenschutzeinweisung/Schulung von meinem Arbeitgeber über das Datengeheimnis nach DSGVO 679/2016/EU und die Verschwiegenheitsverpflichtungen belehrt worden zu sein. | Con la presente dichiaro di essere stato informato dal mio datore di lavoro in data corrente della formazione in merito al segreto dei dati secondo il regolamento GDPR 679/2016/EU e ai conseguenti obblighi di riservatezza |
| **Mitteilungen, Verbreitung und Datenübermittlung** | **Comunicazione, diffusione e trasferimento dati** |
| Die Daten können an alle Rechtssubjekte (Ämter, Körperschaften und Organe der öffentlichen Verwaltung, Betriebe und Einrichtungen) übermittelt werden, welche im Sinne der Bestimmungen verpflichtet sind, diese zu kennen, oder diese kennen dürfen, sowie jenen Personen, die Inhaber des Aktenzugriffsrechtes sind. Die übermittelten Daten werden ohne ausdrückliche und vorherige Zustimmung nicht an Drittländer oder internationale Organisationen außerhalb der EU weitergegeben | I dati possono essere comunicati a tutti i soggetti (Uffici, Enti ed Organi della Pubblica Amministrazione, Aziende o Istituzioni) che, secondo le norme, sono tenuti a conoscerli o possono conoscerli, nonché ai soggetti che siano titolari del diritto di accesso.  I dati comunicati non saranno trasferiti verso Paesi Terzi o organizzazioni internazionali extra UE, senza specifico e preventivo consenso |
| **Dauer der Behandlung und Zeitraum für die Datenaufbewahrung** | **Durata del trattamento e periodo di conservazione** |
| Die Daten werden so lange verarbeitet, wie es für die Erfüllung des Rechtsverhältnisses zwischen den Parteien erforderlich ist und werden für einen Zeitraum von 10 Jahren aufbewahrt, es sei denn, dass es gesetzlich ausdrücklich anders vorgesehen ist | I dati saranno trattati per tutto il tempo necessario allo svolgimento del rapporto giuridico in essere tra le parti e saranno conservati per un periodo di 10 anni, salvo diversa e specifica disposizione normativa. |
| **Auftragsverarbeiter** | **Responsabili del trattamento** |
| Die Daten können vom Verantwortlichen, von den Auftragsverarbeiter, von den Beauftragten für die Verarbeitung personenbezogener Daten und vom Systemverwalter dieser Verwaltung zur Kenntnis genommen werden und können gemäß den gesetzlichen Anforderungen ausgegeben werden. | I dati possono essere conosciuti dal titolare, dai responsabili del trattamento, dagli incaricati del trattamento dei dati personali e dall’amministratore di sistema di questa amministrazione e possono essere diffusi nei termini prescritti |
| **Rechte der/des Betroffenen** | **Diritti dell’interessato** |
| Sofern nicht anders bestimmt, gibt es folgende Rechte des Betroffenen:   * das Recht, die Einwilligung jederzeit zu widerrufen. Der Widerruf der Einwilligung berührt nicht die Rechtmäßigkeit der Verarbeitung aufgrund der Einwilligung vor dem Widerruf; * das Recht, auf personenbezogene Daten zuzugreifen, sie zu berichtigen und/oder zu löschen, ihre Verarbeitung einzuschränken oder abzulehnen, sie in anonyme Daten umzuwandeln; * das Recht, Beschwerde bei der Aufsichtsbehörde einzureichen; * das Recht, eine Bestätigung darüber zu verlangen, ob Daten über sie/ihn vorhanden sind oder nicht; * das Recht, die Mitteilung in verständlicher Form zu erhalten; * das Recht auf Information über die Herkunft der personenbezogenen Daten, den Zweck und die Art der Verarbeitung sowie die angewandte Logik, wenn die Verarbeitung mit Hilfe elektronischer Mittel erfolgt. | Salve diverse disposizioni, i diritti dell'interessato sono:   * diritto di revocare il proprio consenso in qualsiasi momento. La revoca del consenso non pregiudica la liceità del trattamento basata sul consenso prima della revoca; * diritto di accesso ai dati personali, di rettifica e/o cancellazione degli stessi, di limitazione o di opposizione al loro trattamento, di trasformazione dei dati in forma anonima; * diritto di proporre reclamo a un'autorità di controllo; * diritto di richiedere la conferma dell'esistenza o meno dei dati che lo riguardano; * diritto di ottenere la loro comunicazione in forma intelligibile; * diritto di richiedere di conoscere l’origine dei dati personali, le finalità e modalità del trattamento, la logica applicata se il trattamento è effettuato con l’ausilio di strumenti elettronici. |
| **Informationen zum Verantwortlichen der Datenverarbeitung** | **Informazioni sul Titolare del trattamento dati** |
| Der Verantwortliche der Datenverarbeitung ist der Verein XY, in der Person ihres gesetzlichen Vertreters „*pro tempore“*. | Il Titolare del trattamento dati è l’associazione XY, nella figura del legale rappresentante “*pro tempore”*. |
| Dateninhaber: ……………….………………….….,  Adresse: ………………. Nr. , I-39042 Brixen  Email INFO@DATENSTRASSE.IT  Telefon +39 – XXXXXX  Fax +39 – XXXXXX | Titolare: ……………….……………….,  Indirizzo ………………. Nr. , I-39042 Bressanone  Email INFO@DATENSTRASSE.ITTelefono +39 – XXXXXX  Fax +39 – XXXXXX |
| Verantwortlich für die Bearbeitung von Beschwerden gemäß EU-Verordnung 2016/679 ist der Verwaltungsleiter“ *pro tempore“*. | II Responsabile che evade i reclami presentati ai sensi del Regolamento UE 2016/679 è l’amministratore delegato “*pro tempore”*. |
| **Im Sinne des Art. 7 des GDPR** | **Ai sensi dell’art. 7 del GDPR** |
| **Zur Kenntnis genommen:** | **Per presa visione della soprastante informativa** |
| Ich bin über die Benutzung meiner persönlichen Daten informiert und somit auch über die Verarbeitung derselben und zwar im notwendigen Ausmaß zur Erreichung des institutionellen Zwecks. | Dichiaro di essere stato informato sull’uso dei miei dati personali, e cioè al trattamento degli stessi nella misura necessaria al raggiungimento dei fini istituzionali. |
| Ich akzeptiere und bestätige die oben beschriebenen Bedingungen zur Verarbeitung der persönlichen Daten. | Acconsento e accetto le condizioni sul trattamento dei dati personali secondo l'informativa sopra riportata |
| **Datum und Unterschrift:** | **Data e firma:** |
|  |  |
| **Verarbeitung im Sinne des Art. 6, Buchst. A) des GDPR** | **Trattamento ai sensi dell’art. 6 lett. a) del GDPR** |
| Die/der Unterfertigte ermächtigt diese Verwaltung dazu ein individuelles **Foto** zu machen und aufzubewahren. Es wird für die Selbstpräsentation an die Arbeitskollegen versendet und für das Erkennungsschild, sowie für andere mit der Arbeit verbundenen Zwecke, verwendet. | Il sottoscritta/o autorizza questa amministrazione a scattare e conservare una propria **foto**, che verrà utilizzata per la propria presentazione ai colleghi di lavoro, per il cartellino di riconoscimento, nonché per altri scopi legati all'attività lavorativa. |
| **gelesen und bestätigt** oder **gelesen, bestätigt und unterschrieben** | **Letto e acconsento** oppure **letto, confermato e sottoscritto** |
|  |  |
| Um die Sicherheitsmaßnahmen am Arbeitsplatz zu gewährleisten, erbitte ich, im **Notfall** die folgend genannte Person und Ihre Telefonnummer zu kontaktieren:  ………………………………………………………………………………………….  …………………………………………………………………………………………. | Ai fini di rispettare la sicurezza sul lavoro indico la seguente persona e suo recapito telefonico come riferimento da contattare in **caso di emergenza**:  ………………………………………………………………………………………….  …………………………………………………………………………………………. |
| **gelesen und bestätigt** oder **gelesen, bestätigt und unterschrieben** | **Letto e acconsento** oppure **letto, confermato e sottoscritto** |
| Unterschrift Präsident/ gesetzl. Vertreter | Firma presidente/ rappresentante legale |